Porównanie tłumaczeń Łukasza 16:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I przywoławszy jednego każdego z dłużników pana swojego mówił pierwszemu jak wiele jesteś winny panu mojemu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wezwał więc po kolei każdego z dłużników swego pana i tak zapytał pierwszego: Ile jesteś dłużny mojemu panu? |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I przywoławszy jednego każdego (z) dłużników pana swego, mówił pierwszemu: Ile winien jesteś panu memu? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I przywoławszy jednego każdego (z) dłużników pana swojego mówił pierwszemu jak wiele jesteś winny panu mojemu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I wezwał po kolei każdego z dłużników swego pana. Pierwszego zapytał: Ile jesteś dłużny mojemu panu? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przywołał więc do siebie każdego z dłużników swego pana i zapytał pierwszego: Ile jesteś winien memu panu? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zawoławszy tedy do siebie każdego z dłużników pana swego rzekł pierwszemu: Wieleś winien panu memu? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wezwawszy tedy każdego z osobna dłużnika pana swego, mówił pierwszemu: Wieleś winien panu memu? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przywołał więc do siebie każdego z dłużników swego pana i zapytał pierwszego: Ile jesteś winien mojemu panu? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wezwał dłużników swego pana, każdego z osobna, i rzekł do pierwszego: Ile winieneś panu memu? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I zawołał każdego z dłużników swojego pana. Zapytał pierwszego: Ile jesteś winien mojemu panu? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przywołał dłużników swego pana, każdego z osobna, i zapytał pierwszego: «Ile jesteś winien mojemu panu?». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I zaczął pojedynczo przywoływać każdego z dłużników swojego pana. Pytał pierwszego: Ile jesteś winien mojemu panu? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zawołał po jednym dłużniku swojego pana i zapytał pierwszego z nich: Na ile się zadłużyłeś u mojego pana? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wezwał do siebie dłużników swego pana, każdego z osobna. Pierwszemu powiedział: Ileś winien mojemu panu? - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І, покликавши кожного з боржників свого пана, спитав першого: Скільки винен ти моєму панові? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I wezwawszy do istoty jednego każdego z dłużnych należności tego utwierdzającego pana należącego do siebie samego, powiadał pierwszemu: Jak liczne rzeczy jesteś dłużny utwierdzającemu panu należącemu do mnie? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem zawołał do siebie każdego z dłużników swego pana i powiedział pierwszemu: Ile jesteś winien mojemu panu? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Więc poumawiawszy się z każdym z dłużników swego pracodawcy, powiedział pierwszemu: "Ile jesteś winien mojemu pracodawcy?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przywoławszy każdego z dłużników swego pana, odezwał się do pierwszego: ʼIle jesteś winien memu panu?ʼ |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wezwał wszystkich dłużników swojego pracodawcy. „Ile jesteś winien?”—zapytał pierwszego. |